

Parallelen zwischen der Interaktionsordnung von Goffman zur Dolmetschinteraktion beim Kommunal Dolmetschen

Parallels Between Goffman's Interaction Order and Interpreting Interaction in Community Interpreting

Goffman'ın Etkileşim Düzeni ile Toplum Çevirmenliğinde Sözlü Çeviri Etkileşimi Arasındaki Benzerlikler

Yelda Arkan¹ 

¹Assist. Prof., Mersin University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Translation and Interpreting, Mersin, Türkiye

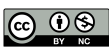
Corresponding author : Yelda Arkan
E-mail : sahin yelda@mersin.edu.tr

ZUSAMMENFASSUNG

Der Paradigmenwechsel, der allgemein auf eine „soziale Wende“ in der Translationswissenschaft zurückgeführt werden kann, hat zu einer verstärkten Integration methodischer und theoretischer Ansätze aus verschiedenen Disziplinen geführt. Diese Ansätze haben die Dolmetschforschung signifikant bereichert, indem sie die wissenschaftliche Debatte durch die Einführung neuer Perspektiven maßgeblich vorangetrieben haben. Infolgedessen implizieren diese theoretischen und methodologischen Fragestellungen, die Relevanz der Dolmetschinteraktion, in unterschiedlichen sozialen und kulturellen Kontexten, neu zu beleuchten und somit auch aus einem interaktionssoziologischen Ansatz zu analysieren. Diese Arbeit soll deskriptiv aufzeigen, inwiefern der interaktionssoziologische Ansatz der Interaktionsordnung, des amerikanischen Soziologen Erving Goffmans, Berührungspunkte zur Dolmetschinteraktion beim Kommunal Dolmetschen aufweist. Im Mittelpunkt dieser Arbeit steht dabei das Phänomen der „Face-to-Face-Interaktion“, wobei der Fokus, auf soziale Strukturen und individuellem Handeln, in einer sozialen Situation, sprich Setting, liegt. Um ein globales Verständnis in der Anwendung der Goffmanischen Interaktionsordnung, darstellen zu können, werden punktuell die Begriffe Situation, Institution und Interaktion, die sowohl im Konzept der Interaktionsordnung als auch in der Dolmetschinteraktion eingebettet sind, expliziert. Das Dolmetschen findet nicht allein als sprachliche und kulturelle Vermittlung Akzeptanz, sondern der Dolmetscher, als soziales Individuum, rückt entsprechend seiner ‚angeblich‘ sozial determinierten Rolle, seinen Wert- und Normvorstellungen und seiner sozialen Kompetenz, den Gesprächsverlauf aufrechtzuerhalten, in den Vordergrund empirischer Studien.

Schlüsselwörter: Interaktionsordnung, Kommunal Dolmetschen, Dolmetschinteraktion, Situation, Interaktion

Submitted : 18.09.2024
Revision Requested : 15.10.2024
Last Revision Received : 20.10.2024
Accepted : 21.10.2024



This article is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

ABSTRACT

The aim of this paper is to descriptively show to what extent the interaction sociological approach of the interaction order, developed by the American sociologist Erving Goffman, has points of contact with interpreter interaction in community interpreting. The focus of this work is on the phenomenon of 'face-to-face interaction', with an emphasis on social structures and individual actions within a social situation or setting. To provide a global understanding of the application of Goffman's interactional order, the terms situation, institution and interaction, which are embedded both in the concept of interactional order and in interpreter-mediated interaction, are explicated selectively. It is assumed that the findings on the face-to-face situation according to Goffman, as presented from the perspective of interaction sociology, reveal similarities to the conceptualisation of interpreter-mediated interaction in community interpreting. It seems that these points of connection can contribute to a better understanding of the complex socio-institutional framework that encompasses the interpreting process and its effects on the actors involved. Consequently, this work can provide encouragement for more work on ethnomethodological case studies in interpreting research.

Keywords: interactional order, community interpreting, interpreting interaction, situation, interaction

ÖZ

Çeviribiliminde sosyolojik dönüşüm olarak adlandırılan paradigma değişimi, farklı disiplinlerden yöntemsel ve kuramsal yaklaşımların entegre edilmesine olanak sağlamıştır. Bu çalışmada, Amerikalı sosyolog Erving Goffman'ın etkileşim düzenine dayalı sosyolojik yaklaşımının, toplum çevirmenliği sürecindeki sözlü çeviri etkileşimi ile ne ölçüde kesiştiğini betimleyici bir şekilde tespit etmeye çalışılmıştır. Çalışmanın merkezinde yüz yüze etkileşim olgusu yer almakta olup, odak noktası ise sosyal yapılar ve sosyal bir durum, yani belirli bir ortamda gerçekleşen bireysel davranışlardır. Goffman'ın etkileşim düzeninin uygulanmasına ilişkin genel bir anlayış sağlamak amacıyla, hem etkileşim düzeni kavramını hem de sözlü çeviri etkileşiminde yer alan durum, kurum ve etkileşim kavramlarını belirli noktalarda ele alarak açıklanacaktır. Goffman'ın yüz yüze etkileşim üzerine sunduğu bulguların, etkileşim sosyolojisi perspektifinden, toplum çevirmenliğinde gerçekleşen sözlü çeviri etkileşiminin kavramsallaştırılmasıyla benzerlik gösterdiği varsayılmaktadır. Bu bağlantı noktaları, sözlü çeviri sürecini kapsayan karmaşık sosyal-kuramsal çerçeveyi ve bu çerçevenin katılımcılar üzerindeki etkilerini daha iyi anlamaya katkıda bulunabilir. Sözlü çeviri, aynı zamanda bir sosyal birey olarak çevirmen, 'sözde' toplumsal olarak belirlenmiş rolü, değer ve norm anlayışları ile sosyal yeterliliği sayesinde konuşmanın akışını sürdürme becerisi bağlamında, ampirik araştırmaların odağına yerleşmektedir. Bu çalışma, katılımcıların sözlü çeviri ortamında, sosyal gerçekliğin nasıl inşa edildiğine odaklanarak, bu süreçteki karmaşık dinamiklerin, derinlemesine araştırılmasına uygun bir bakış açısı sağlayacaktır.

Anahtar Kelimeler: etkileşim düzeni, toplum çevirmenliği, sözlü çeviri etkileşimi, durum, etkileşim

EXTENDED ABSTRACT

The paradigm shift, which can generally be attributed to a "social turn" in translation studies, has led to the increased integration of methodological and theoretical approaches from various disciplines such as communication studies, psychology, sociology, and cultural studies. These approaches have significantly enriched interpreting research by advancing the scholarly debate by introducing new perspectives. Consequently, these theoretical and methodological inquiries imply the need to re-examine the relevance of interpreter-mediated interactions in various social and cultural contexts and analyse them from a sociological interactional approach.

This paper aims to descriptively demonstrate the extent to which the interactional sociological approach of the interaction order, as proposed by American sociologist Erving Goffman, intersects with interpreter-mediated interactions in community interpreting. At the core of this study is the phenomenon of "face-to-face interaction," with a focus on social structures and individual actions within a social situation or setting.

To provide an understanding of the application of Goffman's interaction order, a summary of his approaches to the analysis of interactions in specific situations is presented. Goffman seeks to describe both the regularities and disruptions that emerge from the situation in which actors are in a reciprocal relationship. The actors involved in the interaction process can draw upon different evaluations when assessing the given social situation, despite established norms and explicit expectations. Since much of Goffman's work is based on theoretical statements about the interactional order, this paper does not highlight specific studies by Goffman. Instead, it incorporates the analysis of the interactional order according to Goffman to show how this analysis can be integrated into the dynamic interaction process of community interpretation. As such, the terms situation, institution, and interaction, which are embedded both in the concept of the interactional order and in interpreter-mediated interaction, are explained.

It is important to emphasise the relevance of the actions of all actors involved in interpreter-mediated communication in public institutions, who operate within the tension between different goals and expectations and are influenced

by institutional contextual conditions. A perspective on interpreter-mediated interaction that focuses solely on the cognitive, linear, communicative, or linguistic dimension would fail to capture the fundamental importance of human communication.

Goffman's effort to investigate face-to-face communication in a social situation by examining the mutual influence of actors on their actions is also a fundamental part of interpreting research. Interpreting is not only accepted as linguistic and cultural mediation, but the interpreter, as a social individual, comes to the fore of empirical studies due to their "allegedly" socially determined role, value and normative perceptions, and social competence in maintaining the flow of conversation.

In conclusion, the insights into face-to-face interaction from Goffman's interactional sociological perspective reveal commonalities with the conceptualisation of interpreter-mediated interaction in community interpreting. These points of connection can help to better understand the complex socio-institutional framework surrounding the interpreting process and to analyse its effects on the involved actors from a new perspective. Moreover, it is emphasised that in a specific situation, it is the participants themselves who (re)negotiate and continuously reshape the communicative structure. This establishes a relevant reference point for a more in-depth focus on the overall situation in the interpreting process, with an emphasis on the mutual involvement of the actors—thus, the co-construction of social reality—by incorporating both linguistic and nonverbal cues in a key interaction. This underscores the importance of field studies, which provide detailed insights into the natural behaviour of participants in their respective social situations.

Einleitung

In der Translationswissenschaft haben sich insbesondere seit den 1980er Jahren interdisziplinäre Studien etabliert, die die spezifischen Bedingungen sowohl des Translationsprozesses, des Translationsprodukts als auch die des Translators in den Fokus rückten. Ausgehend von der kulturellen Wende (cultural turn) wurde ab den 1990er Jahren die soziale Wende (social turn) in der Translationswissenschaft deutlich betont. Im Zuge dieses Paradigmenwechsels wurden und werden verstärkt methodische und theoretische Ansätze aus verschiedenen Disziplinen wie der Kommunikationswissenschaft, Psychologie, Soziologie und Kulturwissenschaften in die translationswissenschaftliche Forschung integriert. Diese Ansätze haben in der Dolmetschforschung bedeutende impulsgebende Beiträge zur wissenschaftlichen Diskussion geleistet, indem sie neue Perspektiven eröffneten. Dabei richtet sich das Augenmerk nicht mehr nur noch auf das Konferenzdolmetschen, sondern auch auf die verschiedenen Dolmetschsettings, in denen sich die Forschung dank empirischer Studien mit kognitiven, psycholinguistischen, soziolinguistischen und soziologischen Ansätzen weiterentwickelt hat (vgl. Pöchhacker, 2021, S.128).

Im deutschsprachigen Raum wurden diese Forschungsarbeiten maßgeblich durch die theoretischen Modelle und interdisziplinär-empirischen Studien von Franz Pöchhacker geprägt, der das Kommunal Dolmetschen in den Mittelpunkt seiner Analyse stellte (vgl. Apfelbaum, 2004, S. 67). Diese Modelle und Ansätze haben dazu beigetragen, theoretische und methodologische Fragestellungen neu zu beleuchten und die Rolle des Dolmetschens in unterschiedlichen sozialen und kulturellen Kontexten zu analysieren. Das Kommunal Dolmetschen ist sowohl in der Praxis als auch in der wissenschaftlichen Forschung stark von den jeweiligen sozialen und kulturellen Rahmenbedingungen geprägt (vgl. Bahadır, 2007, S.130). Anzumerken ist hier jedoch, dass, „das Problem mit Begriffen wie ‚Kultur‘ oder ‚Gesellschaft‘, aber auch ‚Translation‘ nicht nur, schwer einzugrenzen und zu (er)fassen sind, sondern dass sie zudem auch nicht definitiv in die eine oder andere Wissenschaft einzuordnen sind“ (Bahadır, 2007, S.115-116). Bahadır betont, dass diese Begriffe nicht eindeutig einer bestimmten wissenschaftlichen Disziplin zugeordnet werden können d. h. sie sind zu umfassend und vielfältig, um sie in einem klar abgegrenzten wissenschaftlichen Rahmen zu behandeln. Vor allem sind die oben genannten Begriffe beim Kommunal Dolmetschen interdisziplinär miteinander verbunden, so dass man sie aus verschiedenen Perspektiven heraus durchleuchten kann. Auch Holz-Mänttari, unterstreicht die Auffassung Bahadırs, dass „für einen Begriff, der alle Bereiche menschlicher Existenz betrifft, es wohl keine umfassende Definition geben kann“ (Holz- Mänttari, 1984, S.34). Um bei einer Studie eine bestimmte Begriffsdefinition heranzuziehen, ist es notwendig, den Fokus stärker auf die relevanten Forschungsschwerpunkte zu legen. In Bezug auf den Begriff ‚Kultur‘ im Rahmen der Translationswissenschaft verknüpfen Vermeer und Holz-Mänttari, diesen in Bezug zum kulturspezifischen kommunikativen Handeln, sprich translatorisches Handeln, indem sie auf die Bedeutung von Kultur als ein dynamischer Prozess der interkulturellen Kommunikation verweisen (vgl. Holz-Mänttari, 1984, S. 34; Vermeer 2006, S.159). Hierzu beziehen sie sich auf die Kulturdefinition Göhrings (1978), der als Diplom-Dolmetscher, Soziologe und Kulturanthropologe, den Begriff ‚Kultur‘ aus der Perspektive der interkulturellen Kommunikation versteht (vgl. Bahadır, 2007, S.117; vgl. Holz-Mänttari, 1984, S.34).

„Kultur ist all das, was das Individuum wissen und empfinden können muss, (1) damit es beurteilen kann, wo sich Einheimische in ihren verschiedenen Rollen so verhalten, wie man es von ihnen erwartet [. . .], und wo sie von den Erwartungen [. . .] abweichen; (2) damit es sich in Rollen der Zielgesellschaft, die ihm offen stehen, erwartungskonform verhalten kann, sofern es dies will und nicht etwa bereit ist, die Konsequenzen aus erwartungswidrigen Verhalten zu tragen [. . .], (3) zur Kultur gehört auch all das, was das Individuum wissen und empfinden können muss, damit es die natürliche und die vom Menschen geprägte oder geschaffene Welt wie ein Einheimischer wahrnehmen kann“ (Vermeer, 2006, S.159).¹

In Anbetracht dessen ist zu affirmieren, dass der oben zitierte Kulturbegriff bestimmte Merkmale des Individuums erörtert, das in seiner Kulturerscheinung in der jeweils gegenwärtigen Situation, eine bedeutende Rolle und Verantwortung für seine Handlungsrichtung übernimmt. Akteure in einer Handlungssituation können nur als Individuen verstanden werden, deren Interaktion unter bestimmten Rahmenbedingungen in gesellschaftlichen Zusammenhängen zum Tragen kommt. Dabei wird ‚Kultur‘ „nicht transferiert, sondern es werden unterschiedliche Erwartungen an das Handeln soweit reflektiert, dass eine Interaktion zweckbezogen stattfinden kann“ (Meyer, 2000, S.51). Bezogen auf das Dolmetschen, kann gesagt werden, dass die jeweiligen Akteure bzw. Dolmetscher², in Bezug auf Konventionen, Normen, Werte und Verhaltensmuster in unterschiedlichen Kommunikationssituationen von kulturellen Bedingungen geprägt sind. Die Tatsache, dass der Kommundolmetscher in juristischen, medizinischen und sozialen Institutionen einer hierarchisierten Kommunikationssituation ausgesetzt ist, ist mit der spezifischen Wertehierarchie einer bestimmten Gesellschaft korreliert. Diese Machtstrukturen sind Teil eines gesellschaftlichen Ordnungs- und Wertesystems, das den Kommunikationsprozess bzw. den Dolmetschprozess³ in gewisser Weise strukturieren kann. So vermittelt auch Prunč (2019), dass „am Faktor Macht und seiner sozialen Verortung, an der Rekonstruktion der machtgeleiteten Prozesse der Repräsentation, der Produktion von Wissen und Konstruktion von Identitäten und Kulturen [. . .] kein Weg mehr vorbei“ führt (Prunč, 2019, S.315). Demzufolge habe die soziologische Wende in der Translationswissenschaft einen wesentlichen Einfluss auf die Entwicklung der Translationssoziologie (vgl. Arı, 2014). Folglich besteht in der Literatur eine weitgehende Übereinstimmung, das Kommundolmetschen als soziale und kulturelle Praxis mit interdisziplinären Ansätzen, wie aus der Soziologieforschung, zu akzentuieren.

In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts entwickelten sich auch in der Soziologieforschung verschiedene soz-iowissenschaftliche Ansätze unter dem Aspekt neuer gesellschaftlicher Situationen, Anforderungen, Veränderungen und Entwicklungen der sozialen Wirklichkeit. Demzufolge stand nun das Individuum als handelndes Subjekt im Fokus (vgl. Hirschle, 2015, S.17). Der handlungstheoretische Ansatz in der Soziologie konzentriert sich auf Handlungen des Individuums d.h. dass die sozialen Beziehungen und Interaktionen im Mittelpunkt dieser Prozesse stehen. Dieser Ansatz geht davon aus, dass gesellschaftliche Prozesse auf individuelle Handlungen zurückgeführt werden können. Das autonome Individuum ist nun sichtbar und somit stehen die sichtbaren Praktiken im Vordergrund.

In Bezug auf den Dolmetscherprozess kann angeführt werden, dass „alle Handlungsbeteiligten gleichermaßen für die Gestaltung der Rahmenbedingungen verantwortlich“ sind (vgl. Pöllabauer, 2021, S. 16). Folglich bietet der soziologische Interaktionsbegriff eine theoretische Perspektive einer „verstärkten Beschäftigung mit dem Dolmetschen in der face-to-face-Kommunikation [mit] dem komplexen Wechselspiel zwischen KommunikationspartnerInnen [. . .], [bei denen] interaktionssoziologische und diskursanalytische Konzepte und Methoden zur Anwendung“ kommen (Pöchhacker, 2008, S.65).

In Anbetracht der dynamischen Veränderungsprozesse in der Gesellschaft liefern somit soziologische Ansätze, auch in der Dolmetschforschung ein breit gefächertes Forschungskonzept, das relevante Handlungs- und Verhaltensmuster der am Gespräch beteiligten Akteure, mit Bezug auf ihre zeit- und räumlich bedingte Wahrnehmung, ans Licht bringen. Aufschlussreich sind die Ansätze von Pierre Bourdieu, die sich in der Translationswissenschaft implizit mit seinen Begriffen Habitus, Kapital und Feld hervorheben. Auch zu nennen ist Luhmann, der in der Translationswissenschaft, mit seinem systemtheoretischen Ansatz involviert ist (vgl. Bahadır, 2007; Arı u. Tosun, 2018; Prunč, 2019; İzci u. Yücel, 2021, u.a.). Somit verlagert sich der Forschungsschwerpunkt aus soziologischen Betrachtungen auf soziale Praktiken der jeweiligen Akteure. Das Dolmetschen findet nicht allein als sprachliche und kulturelle Vermittlung Akzeptanz, sondern der Dolmetscher, als soziales Individuum, rückt entsprechend seiner ‚angeblich‘ sozial determinierten Rolle, seinen Wert- und Normvorstellungen, seiner Berufsethik, Professionalität und seiner Ausbildung in den Vordergrund empirischer Studien. Yazıcı vertritt die Ansicht, dass praxisorientierte Analysemodelle als Grundlage dienen können, um die aus theoretischen Analysen erzielten Forschungsergebnisse für die Praxis effektiv zu gestalten (vgl. Yazıcı, 2004, S. 46). So betont auch Pöchhacker, dass „für seine Erforschung eine sozio-kulturelle Spezifizierung naheliegend“

¹ Die Hervorhebung ist im Original nicht vorhanden. Zum Zwecke der besseren Verständlichkeit wurden die Begriffe vom Autor hervorgehoben.

² Das in dieser Arbeit gewählte generische Maskulinum bezieht sich zugleich auf die männliche, die weiblichen und anderen Geschlechteridentitäten. Zur besseren Lesbarkeit wird auf die Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet. Alle Geschlechteridentitäten werden ausdrücklich mitgemeint, soweit die Aussagen dies erfordern

³ Die Begriffe Dolmetschprozess und Dolmetschinteraktion werden synonym verwendet.

ist, da die Tätigkeit des Kommunal Dolmetschers in gesellschaftlichen Rahmenbedingungen verwurzelt ist (Pöhhacker, 2017, S.135).

Führt man diese Überlegungen weiter aus, so ist ersichtlich, dass Studien im Bereich des Kommunal Dolmetschens handlungstheoretische Erkenntnisse in die Forschung integrieren, um somit neue Perspektiven und methodologische Ansätze für die Analyse kommunikativer Handlungen dolmetschspezifischer Prozesse, auf der Ebene der Handlungssituation, zu erschließen. Außerdem werden in vielen Publikationen rollentheoretische und berufsständige Fragenkomplexe diskutiert, wobei „verstärkt das konkret beobachtbare professionelle Handeln als dynamischer Aushandlungsprozess im Zentrum der Professionsforschung“ steht (vgl. Pöllabauer, 2021, S.18). Folge dessen ist die professionelle Positionierung des Kommunal Dolmetschers auch ein wichtiger Bestandteil der Forschung. So ist zu betonen, dass Kalina den Dolmetschprozess „als umfassenderen Kommunikationsakt mit einer Vielzahl von Beteiligten, mit unterschiedlichen Erwartungen, Zielsetzungen und Bedürfnissen“ beschreibt, der als „eine Herausforderung für die Dolmetschwissenschaft im 21. Jahrhundert“ zu betrachten ist (Kalina, 2002, S.40).

Die vorliegende Untersuchung schließt sich an den oben angeführten Überlegungen zur Bedeutung praxistheoretisch geprägten Ansätze für das Kommunal Dolmetschen an. In dieser Arbeit soll mittels des theoretischen Ansatzes der Interaktionsordnung von Erving Goffman eine Schnittstelle zur Dolmetschinteraktion beschrieben werden, um die dynamischen und komplexen Kommunikationsprozesse im Kommunal Dolmetschen aus einer interaktionssoziologischen Perspektive zu verstehen, indem punktuell auf die Schlüsselbegriffe Situation, Institution und Interaktion einzugehen ist.

Im Folgenden geht es darum einen kurzen Überblick über Goffmans sozialwissenschaftliche Annäherung zur Interaktionsordnung zu vermitteln, um anschließend den Fokus auf die Relevanz der Goffmanischen Interaktionsordnung beim Kommunal Dolmetschen zu lokalisieren.

Erving Goffmans soziologische Perspektive (1922-1982)

Goffmans zentrales Anliegen ist es, die Ereignisse, die im Interaktionsprozess, in Anwesenheit von zwei oder mehreren Individuen aufkommen, zu beleuchten. Dabei liegt sein Augenmerk auf die gegenseitige Wechselwirkung vollzogener Handlungen der Beteiligten (vgl. Poloma, 2011, S.213). Die im Interaktionsprozess beteiligten Individuen können bei der Beurteilung der gegebenen sozialen Situation, trotz aufgestellter „Strukturen und präzise Erwartungen“ (vgl. Goffman, 1969, S.5) auf unterschiedliche Erwartungen, Einschätzungen zurückgreifen.

Demzufolge kann nach Goffman „der Grad der Unstimmigkeit oder Konsens innerhalb einer Gruppe hinsichtlich der Angemessenheit einer Handlung – ja, sogar die Grenzen der Gruppe selbst – [. . .] nur in systematischer empirischer Forschung konstatiert werden“ (1969; S.8). Hierbei unterstreicht er die Bedeutung der Feldstudien, die es ermöglichen, detaillierte Erkenntnisse über das natürliche Verhalten der Beteiligten, in der jeweiligen sozialen Situation, zu erzielen. Goffman setzt sich mit dem Begriff der Situation nicht nur auf den räumlichen Kontext, in dem der Interaktionsprozess stattfindet, auseinander, sondern verweist auch „auf einen größeren Kontext, der mehr ist als die bloße räumliche Umgebung (soziale Situation); Goffman benutzt zwei Begriffe um diesen Kontext zu erfassen: sowohl ‚social occasion‘ (ins Deutsche übersetzt als *sozialer Anlass, soziale Veranstaltung oder soziales Ereignis*), als auch den Begriff ‚frame‘ (*Rahmen*) (vgl. Lenz, 1991, S.36 in Bergner, 2010, S.13, Hervorhebung im Original). Folglich geht er von der Feststellung aus, dass, die in der sozialen Situation beteiligten Akteure, mit einer bestimmten Absicht an einem sozialen Anlass teilnehmen, „in dem sich viele Situationen und Zusammenhänge bilden, auflösen und umformen, während sich ein Verhaltensmuster als angemessen und (häufig) offiziell oder als beabsichtigt herausbildet und anerkannt wird“ (Goffman, 1969, S.15).

Zur Beschreibung der zielorientierten Verhaltensmuster der Akteure in einer sozialen Situation setzt Goffman die Analogie von Theater und sozialem Leben ein. Hierzu prädestiniert er als Grundlage den dramaturgischen Ansatz, den er in seinem Werk *The Presentation of Self in Everyday Life* (1959), das ins Deutsche als *Wir alle spielen Theater. Die Selbstdarstellung im Alltag* (2003) übersetzt wurde, darlegt. Er bevorzugt dabei die Begrifflichkeit der Theatersprache, indem er die Schauspieler entsprechend ihrer vorgeschriebenen Rolle auf der Bühne mit Akteuren, die zur Selbstdarstellung eine Art von Ritualen vorgeschriebener Handlungsmuster in sozialen Situationen inszenieren, gleichsetzt. Diese Darstellung, sprich Performanz, dient dazu den gegenwärtigen Beteiligten in einer sozialen Situation zu beeinflussen. Demzufolge setzen Beteiligte bzw. ‚Darsteller‘ im Interaktionsprozess bestimmte dramaturgische Vorgehensweisen ein, um bestimmte Rollen erwartungsgemäß zu spielen. Er versucht das moderne Leben, die Wahrnehmung und Struktur des Lebens durch das Verhaltensmuster des Individuums in der Gesellschaft zu analysieren, indem er mit seinem dramaturgischen Ansatz das Leben als Theaterbühne erfasst. Vor diesem Hintergrund ist jedoch zu unterstreichen, dass Goffman sich nicht mit den Facetten des Theaters, die in den Alltag hineinwirken, befasst. Seine Ausführung hat

mit der Struktur sozialer Begegnungen zu tun – mit der Struktur der Einheiten im sozialen Leben, die entstehen, wann immer Personen unmittelbar physisch gegenwärtig werden. Der Schlüsselfaktor in dieser Struktur ist die Erhaltung einer einzigen Bestimmung der Situation, und diese Definition muss ausgedrückt, und dieser Ausdruck muss auch im Angesicht zahlreicher potenzieller Störungen durchgehalten werden (Goffman, 2003, S.148).

Goffman geht davon aus, dass die Inszenierung auf der Bühne auch überall im gesellschaftlichen Leben anzutreffen ist. Selbst wenn die Eigenschaften und Rollen der ‚Darsteller‘ unterschiedlich sind, tragen alle zur Aufführung des sozialen Lebens bei. Jede Person hat also eine „Bedeutung für das Schauspiel“ (Goffman, 1959, S. 147) des gesellschaftlichen Lebens, in dem er bestimmte Rollen übernimmt und in bestimmten sozialen Situationen agiert. So stellt Goffman fest, „dass der Einzelne sich selbst stark in seine Identifikation mit einer bestimmten Rolle, Institution oder Gruppe und in sein Selbstbild als jemand einbezieht, der keine sozialen Interaktionen stört und die Sozialeinheiten nicht im Stich lässt, die von der Interaktion abhängig“ ist (Goffman, 1959, S. 142). Demzufolge integriert jeder Einzelne seine Rolle und Zugehörigkeit in sein Selbstbild und ist darauf bedacht, dass sein Verhalten in Interaktionssituationen der sozialen Struktur und Beziehung nicht entgegensteht.

Anschließend an Goffman, ist auch für Pöchhacker, die Rolle der dolmetschenden Person „aus der Dynamik der Interaktion und den Erwartungen der Interaktionspartner“ zu beschreiben (Pöchhacker, 2017, S.52). An genau diesem Punkt kann die Verbindung zwischen dem Ansatz der ‚Selbst‘-Dramaturgie mit der Diskrepanz der Rollenanforderungen des Kommunaldolmetschers in bestimmten Interaktionssituationen in Beziehung gesetzt werden. Die Rollen der Akteure erfordern ein Bewusstsein dafür, wie das eigene Verhalten die soziale Dynamik der Interaktion beeinflusst und wie sie sich „in sozialen Situationen darstellen, wie sie ihre Darstellung wechselseitig wahrnehmen und [. . .] aufeinander abstimmen, also welche Interaktionsordnungen sich im gesellschaftlichen Leben erkennen lassen“ (Hitzler, 1991, S. 277).

Ausgehend von den oben genannten Überlegungen ist es nicht verwunderlich, dass die soziokulturelle und professionelle Positionierung des Kommunaldolmetschers in verschiedenen Studien der Dolmetschforschung auf die Darlegungen Goffmans basieren. Kadric, Kaindl et al. (2019, S.13-14) betrachten „auf der Grundlage von Erwartungen an eine bestimmte Berufsgruppe“ die „gesellschaftliche Rolle und Positionierung“ des Translators aus der Goffmanischen Perspektive der Theateraufführung. Hierzu transformieren sie theatralische Begriffe wie Ensemble, Vorderbühne, Hinterbühne, Rolle, Publikum usw. als Erklärungsmodell für die berufsethischen Anforderungen an Translatoren, für die Qualitätssicherung durch universitäre Ausbildung und das Zusammenwirken verschiedener Institutionen (Berufsverbände oder öffentliche Einrichtungen). In zahlreichen wissenschaftlichen Publikationen wird der Ansatz der Goffmanischen Dramaturgie auf den Kommunaldolmetscher ausgeweitet, adaptiert (vgl. Wadensjö, 1998; Bahadır, 2007; Bahadır, 2010; Arkan, 2019) oder auf diese verwiesen.

Würde man nun weitere Werke Goffmans in Bezug auf Interaktionsprozesse durchleuchten, kann festgestellt werden, dass in allen seinen Schriften theoretisierende Aussagen zur Interaktionsordnung abzuleiten sind. Dieser zieht sich wie ein „roter Leitfaden“ durch all seinen Publikationen (vgl. Knoblauch, 2001, S.16). Sein Anliegen, das Interaktionsgeschehen zu untersuchen, wurde sowohl in Nachbarwissenschaften wie die Soziolinguistik, Psycholinguistik oder in der Sprach- und Kommunikationssoziologie als auch „in vielen Forschungs- und Praxisfeldern (z.B. Marketing, Politik, Medien, Recht, Diversitätsmanagement, Emotion Work etc.) [. . .]“ rezipiert (vgl. Niedenzu, 2022, S. 164).

Demzufolge werden in diesem Beitrag nicht bestimmte Studien Goffmans hervorgehoben, sondern die Analyse der Interaktionsordnung nach Goffman aufgegriffen, um eine Möglichkeit aufzuzeigen diese Analyse in den dynamischen Interaktionsprozess beim Kommunaldolmetschen zu integrieren. Denn „eine ausschließlich auf die kognitive, lineare, kommunikative oder sprachliche Dimension fokussierte Betrachtungsweise des Dolmetschens verfehlt die ganzheitliche Bedeutung menschlicher Kommunikation“ (Cruz Recio, 2019, S.76). Es geht also nicht nur um das ‚Was‘ oder ‚Wie‘ etwas zur Sprache kommt, sondern um die Wahrnehmung der Interaktionspartner in einer sozialen Situation. Im Folgenden wird versucht die Schnittstellen zwischen dem Goffmanischen Ansatz der Interaktionsordnung und den Komponenten der Interaktion im Dolmetschprozess in Bezug auf die Schlüsselbegriffe; Situation, Institution und Interaktion, aufzuzeigen.

Die Goffmanische Interaktionsordnung und ihre Relevanz für das Kommunaldolmetschen

Goffman erklärte in seiner Rede als Präsident des Berufsverbandes der US-amerikanischen Soziologen (American Sociological Association, ASA), die er aus gesundheitlichen Gründen nicht abhalten konnte, seine Überzeugung die Interaktion als eigenständigen Forschungsgegenstand in der Soziologie zu betrachten (vgl. Goffman, 1971, S.2).

Goffman versucht in seiner Interaktionsordnung sowohl jene Regelmäßigkeiten als auch Brüche, die aus der Situation, in der Akteure in einer Wechselbeziehung zu einander stehen, herausragen, zu ermitteln und zu beschreiben. Die Regelmäßigkeit setzt er mit den „Grundregeln eines Spiels, den Verkehrsregeln oder den syntaktischen Regeln einer Sprache“

gleich. Doch verweist er in Anlehnung seiner Erklärung auch darauf hin, dass Akteure die Regeln der Interaktionsordnung bewusst oder unbewusst verletzen können (2001, S.63). Folglich betont er die wechselseitige Wirkung von Interaktionsverhalten auf die einzelnen Beteiligten und betont, dass „Handlungen [...] weder ausschließlich noch vornehmlich aus den Orientierungen der Akteure an den gesellschaftlich auferlegten Verhaltenserwartungen mit ihren Fakten, Normen und Zwängen zu erklären“ sind (zitiert nach Raab, 2008, S.12 in Dellwing, 2014, S.42). Diese aus der Sicht eines Beobachters zu analysieren, kann die Einstellung zur Normalität hinterfragen, um die Erkenntnisse des alltäglichen Lebens aus einer anderen Perspektive zu betrachten. Goffman legt die Interaktionsordnung als ‚face-to face‘ Interaktion in sozialen Situationen aus, die „unabhängig von der Sprache ihre eigenen Regeln, ihre eigenen Abläufe und ihre eigenen Ordnungen“ haben und macht dabei deutlich, dass „er mit seinem Begriff der sozialen Situation auf die ‚objektiv‘ empirisch beobachtbaren Merkmale der Interaktion in situ fokussiert“ (Koblauch, 2022, S.167).

Hier kann an einer möglichen Schnittstelle zwischen Goffmans Definition zur ‚Situation‘ und Salevskys (1986, S.30) Definition, die die Situation als „alle ‚äußeren‘ Bedingungen, d.h. alle Faktoren, die einen bestimmten Ausschnitt aus der gesellschaftlichen Lebenspraxis, der ein Kommunikationsereignis hervorbringt, charakterisieren“ definiert, angesetzt werden (zitiert nach Pöchhacker, 2006, S.327).

Bezogen auf die oben dargelegte Definition, ist zu betonen, dass Goffman auch den Begriff ‚Setting‘ analog zur ‚Situation‘ heranzieht mit einem „Fokus darauf, dass diese Settings als Zeichenträger fungieren und dazu beitragen, bestimmtes Verhalten erwartbar zu machen. Dabei beschränkt er den Begriff auf die Bestandteile des physischen Umfeldes, die expressiven Wert haben und moralische Implikationen aufweisen, was es ihm ermöglicht, Settings als Überschneidungspunkt von physischer-struktureller und moralisch-kommunikativer Ordnung zu fassen. [...]“ (Salomon, 2022, S. 251). Nach Grbic hat sich der Begriff ‚Setting, obwohl einige Forscher wie Gentile oder Wadensjö, den Begriff ‚Situation‘ bevorzugt haben, im akademischen Diskurs etabliert (vgl. Grbic, 2015, S. 371).

Übertragen auf das Kommunal Dolmetschen wird ersichtlich, dass das Setting in der die Interaktion stattfindet, einen entscheidenden Einfluss auf den dynamischen Dolmetschprozess besitzt. Bezogen auf die expressiven Werte, die durch räumliche Gegebenheiten sowie nonverbale Symbole, bestimmte Informationen und demzufolge Erwartungen an Beteiligte vermitteln, ist auf Institutionen wie Krankenhäuser, Behörden oder Gerichte, in denen angemessenes Verhalten erwartet wird, zu verweisen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Settings als räumliche und soziale Interaktionskontexte verstanden werden können, die durch das Zusammenspiel von handelnden Akteuren, in unmittelbarer Nähe, in einer bestimmten Situation entstehen. Folglich stellen Situationen demzufolge ein Rahmenkonzept dar, in denen gesellschaftliche, kulturelle, institutionelle und kontextuelle Bedingungen in Relation zueinanderstehen. So heißt es bei Bahadır: „Die Beschäftigung mit so genanntem (ab) normalem Verhalten und der daraus folgenden spezifischen Kommunikationssituation bringt wichtige Impulse [...] mit sich. [...] auch in der konkreten Umsetzung berufsethischer Überlegungen sind extreme und ungewöhnliche Dolmetschsituationen von Bedeutung für die Sensibilisierung aller Interaktionspartner“ (Bahadır, 2007, S.134).

Unter diesem Gesichtspunkt ist an dieser Stelle auf die Studie Wadensjös *Interpreting As Interaction* (1998) zu verweisen. In Anlehnung an Goffmans Interaktionsordnung, steht im Mittelpunkt ihrer Forschung, die durch den Dolmetscher vermittelte Interaktion, die in einer bestimmten Situation realisiert wird (vgl. Wadensjö, 1998, S.81). Es ist jedoch anzumerken, dass sie aus ihrer interaktionistischen Perspektive den Fokus auf die kommunikative Bedeutung der sprachlichen Interaktion, die durch ‚aktives Sprechen‘ und ‚Zuhören‘ der Gesprächspartner, entsteht, setzt. Dabei wird die sprachliche Interaktion als ein wechselseitiger dynamischer Prozess, an der beide Akteure beteiligt sind, verstanden und in Abhängigkeit von der Situation betrachtet (vgl. Wadensjö, 1998, S.87). Dazu verfolgt sie Goffmans Partizipationsrahmen (1981). Folglich wird die sprachliche Interaktion als ein Gefüge ineinander geflochtener Verhaltensweisen betrachtet, die nicht nur aus der Perspektive eines Einzelnen oder der Sprache erfasst werden können. In Anlehnung an Goffmans Ansatz führt Wadensjö aus, dass die Aufgaben eines Dolmetschers in Dependenz zu den oben genannten Faktoren stehen, die einen wichtigen Bestandteil der Arbeitsbedingungen des Dolmetschers ausmachen. Wadensjö plädiert dafür, dass die Analyse von Dialogen, der vom Dolmetscher vermittelten Kommunikation, sowie soziale Interaktion explizit erforscht werden sollte (vgl. Wadensjö, 1998, S.9). So kann festgelegt werden, dass die Bemühungen in der Dolmetschforschung die Rolle und Haltung des Kommunal Dolmetschers in Zusammenhang zu seiner sprachlichen, kulturellen, sozialen und institutionellen Abhängigkeit in Anlehnung an den sozialwissenschaftlichen Ansatz der Interaktionsordnung bestimmen. Dies zielt darauf ab, den Interaktionsablauf in einer vorbestimmten Handlungssituation sprich Setting „als soziale Ordnung des Alltagshandelns“ zu veranschaulichen, denn diese soziale Ordnung weist „eine dynamische Stabilität [...] [auf], d.h. [sie wird] durch Menschen in sozialen Interaktionen wechselseitig hervorgebracht, reproduziert und verändert [...]“ (Becke, 2023, S.37).

Durch die Kopräsenz der Beteiligten in einer sozialen Situation, die in Zeit und Raum angesiedelt sind, ist „die Gesamtheit der objektiv registrierbaren Gegebenheiten im – mehr oder weniger gemeinsamen – Wahrnehmungsraum der Interaktionspartner zu verstehen“ (Pöchhacker, 2006, S.328). Zu unterstreichen ist hier, die Relevanz der Handlungsweisen, aller diejenigen, die an der vom Dolmetscher vermittelten Kommunikation beteiligten Akteure in öffentlichen Organisationen, die im Spannungswelt zwischen unterschiedlichen Zielsetzungen und Erwartungen stehen und durch institutionelle Kontextbedingungen beeinflusst werden. So betont Bahadır, dass „*Umfeld, Bedingungen und Herangehensweisen fast von größerer Bedeutung als die ‚tatsächlich‘ gedolmetschten Gesprächsteile*“ sind (Bahadır, 2007, S.155, hervorgeh. im Original).

Für Goffman ist der Fokus „stets daraufhin ausgerichtet, ein möglichst umfassendes Bild der Interaktionssituationen intern strukturierenden Konventionen, Rituale, Regeln und Normen zu gewinnen, als auch deren Prozesshaftigkeit und Gestaltbarkeit Rechnung zu tragen“ (Niedenzu, 2022, S.159). Er widmet sich nicht der Analyse von Interaktionsordnungen bezüglich des kollektiven Verhaltens der Individuen in einer Gesellschaft, eher separiert er „die unmittelbaren Auswirkungen situativer Faktoren auf soziale Strukturen“ wofür er drei Beispiele anführt:

1. Insofern komplexe Organisationen von einem bestimmten Personal abhängen (typischerweise dem Personal, das es geschafft hat, leitende Position zu bekleiden), haben die täglichen Abfolgen sozialer Situationen, die während oder außerhalb der Arbeitszeit stattfinden – also die Runde täglicher Ereignisse – unmittelbare Auswirkungen für die Organisationen, [. . .].
2. [. . .], dass ein großer Teil der Arbeit in Organisationen – Entscheidungsfindung, Informationsvermittlung, die enge Abstimmung körperlicher Aufgaben – in unmittelbaren Interaktionen, bewerkstelligt wird, ja gar nicht anders ausgeführt werden kann und deshalb unmittelbaren Manipulationen offensteht. Um es anders zu sagen: Insofern die Akteure sozialer Organisationen jeder Größenordnung von Staaten bis hin zu Haushalten, überredet, verführt, umschmeichelt, eingeschüchtert oder durch sonstige Methoden beeinflusst werden können, die nur in unmittelbaren Interaktion angewendet werden können, [. . .].
3. gibt es Schlüsselsituationen, die über das weitere Schicksal von Leuten entscheiden, Begegnungen, in denen der Eindruck, den Individuen im Verlauf von Interaktion erwecken, sich unmittelbar auf ihr Lebensschicksal auswirkt. [. . .] (Goffman, 2001, S.73).

Ausgehend davon, welche Wechselwirkungen in Schlüsselsituationen entstehen können, ist darzulegen, dass jeder Einzelne über Ressourcen an Wissen über Erwartungen, Charakter, Macht oder Status der Beteiligten verfügen sollte. Laut Dellwing liegt in Goffmans Arbeiten das Augenmerk auf die Auswirkungen der Macht- und Statusverhältnisse, die von institutionsbezogener Rollenzuschreibung durchzogen sind. Hierbei geht er auf die soziale Kompetenz der Person ein, die durch die Position, die sie einnimmt, entsteht. Goffman bezeichnet die soziale Kompetenz als ‚graces‘ und führt weiter aus, dass diese keine festen Eigenschaften von Personen sind, sondern, dass die Position es ist, „die diese „graces“ möglich [macht], das heißt [. . .] [, dass die Position] der Person als rituelles Vokabular der Interaktion erst zugänglich und als solche intersubjektiv verständlich “ wird (Dellwing, 2014, S.193).

Betrachtet man in diesem Zusammenhang, das oben ausgeführte Zitat Goffmans, so sollte sich der Kommunaldolmetscher als Akteur, dessen bewusst sein, wie sozial und kulturell etablierte Machtverhältnisse, in unterschiedlichen Settings, also in „Konstellation, in der die eine Seite als (Privat-)Person auftritt und die andere eine institutionsbezogene Rolle verkörpert“ (Pöchhacker, 2017, S.40), den Interaktionsprozess beeinflussen können. So beschreibt Pöllabauer das Handlungsfeld als „brisantes Arbeitsfeld mit vielschichtigen Beziehungsgeflechten [. . .], in dem unterschiedliche Lebenswelten und heterogene Denkschemata auf Dolmetscher einprallen“ (Pöllabauer, 2002, S.292).

Bei einer dolmetschvermittelnden Interaktion zwischen Vertretern staatlicher Institutionen wie im Gesundheitswesen, in der Justiz oder bei Behörden und den Angehörigen sozialer Gruppen wie Flüchtlinge oder Migranten sollten dementsprechend nach Wadensjö (1998), in Anlehnung an Goffman, Akteure Routinen entwickeln, um mit Situationen umzugehen, die in gemeinsam festgelegten Normen nicht etabliert sind (vgl. Wadensjö, 1998, S. 105). Demzufolge ist es für Prunč (2019) von Bedeutung „die Rollen, die Gesprächssteuerung und den Gesprächsverlauf stets neu auszuhandeln“ und so verweist er, bei den vorhandenen Studien auf Eighinger und Karlins (2003) Konzept von Dolmetschhandlungen, „in deren Zentrum das Bemühen steht, den Partnern Möglichkeiten anzubieten, sich selbst zu verwirklichen, und Techniken anzuwenden, mit deren Hilfe Dolmetscher auch den Grundsätzen der Kooperation und der sozialen Gerechtigkeit treu bleiben [. . .] können“ (Prunč, 2019, S.330/331).

Führt man diese Überlegungen im Goffmanischen Sinn weiter aus, kann die Wahrung gemeinsamer Intention der Akteure aufrechterhalten bleiben,

indem man aufmerksam auf sie fokussiert ist und sie nicht herausfordert, bringt man ihnen Achtung entgegen, schützt ihre Darstellungen und meidet somit Unterbrechungen und Gegenreaktionen, wenn zum Beispiel einer der Teilnehmer einen Makel präsentiert, der aus dem gemeinsamen Fokus herausgehalten werden muss, damit die gemeinsame Handlung stabil bleibt und nicht in die gemeinsame Beachtung dieses Makels kippt (Dellwing, 2014, S.155-156).

Hierbei wird davon auszugehen sein, dass die Aufrechterhaltung oder Manipulation des Gesprächsverlaufs in unmittelbaren Interaktionen, von der Handlungsfähigkeit des Dolmetschers zu beschreiben ist und diese in der

Dolmetschforschung mit der verändernden Rolle des Dolmetschers theoretisiert wird (vgl. Inghilleri, 2015, S.389). Eine Vielzahl an wissenschaftlichen Studien befassen sich mit der Rollenauffassung des Dolmetschers, in dem sie sich mit diesen, in Zusammenhang mit professionell-oder nicht professionellem Verhalten, auseinandersetzen. So ist an diesem Punkt wieder auf Goffman zurückzuführen, der die Handlungsfähigkeit der Akteure nicht aus Rollenzuschreibungen beschreibt. So betont er, dass „erfahrene Rollenträger, die sich ihres Status als Rollenträger sicher sind, [. . .] nicht nur deutliche Lockerungen einbauen [können], es wird sogar erwartet, dass sie das tun“ (Dellwing, 2014, S.92). Damit geht einher, dass Akteure entsprechend ihrer Erfahrung, ihrer Qualifikation im Entscheidungsprozess geeignete Strategien initiieren müssen, um die Interaktion effizient zu gestalten. In Bezug auf diesen Aspekt ist auf die Expertenrolle des Dolmetschers hinzuweisen, die einen Berührungspunkt zu Goffmans Auffassung des Expertenhandelns, wie folgt, impliziert:

Wer „weiß“, was zu tun ist, ist der Experte, der Situationen dieser Art oft genug durchlaufen hat, um seine Handlung „sicher“ sein zu lassen, da entweder zwar durchaus die anderen entscheiden, ob das „richtig“ war, man ihre Erwartungen aber antizipieren kann, oder aber indem man sich selbst in der Rolle sieht, setzen zu können, was richtig war (Dellwing, 2014, S.96).

An dieser Stelle ist aber hier anzumerken, dass dieser Beitrag nicht das Ziel hegt, die Rollenanforderungen bzw. Herausforderungen der Kommunal Dolmetscher im Rahmen der Interaktionsordnung Goffmans zu detaillieren, wie sie in einigen weiter oben genannten Publikationen Erwähnung findet. Demzufolge müsste Goffmans Theatermetapher rekuriert werden, die diesen Beitrag zu sehr ausweiten würde.

Ausgehend von den oben ausgeführten Überlegungen, auf welcher Art und Weise, sich die Beziehungen zwischen den beteiligten Akteuren, in Bezug auf die Aufrechterhaltung der angemessenen Interaktionsabfolge, evolviert, ist die Relevanz nicht nur sprachlicher, sondern auch nonverbaler Aspekte hervorzuheben.

Die Wechselbeziehung, in der die Akteure, in einer Situation zueinanderstehen, implizieren sowohl verbale als auch nonverbale Handlungsweisen. Goffman plädiert bei der Erforschung der Praktiken, die bei der Aufrechterhaltung gemeinsamer Realitäten mitwirken, nicht nur auf verbale Bedeutungszuweisungen (vgl. Dellwing, 2014, S.72). Denn laut Goffman sollte in Betracht gezogen werden, „dass Individuen in unmittelbarer Gegenwart voneinander, [. . .], einander nichts desto weniger unvermeidlich in irgendeine Art von Kommunikation verwickeln; denn in allen Situationen wird bestimmten Dingen, die nicht notwendig mit verbaler Kommunikation zusammenhängen, Bedeutung beigemessen (Goffman, 1971, S.41). Folglich können unerwartete nonverbale Handlungen in einer sozialen Situation, deren Bedeutung unterschiedlich interpretiert werden kann, zur fehlerhaften Einschätzungen, sprich Missverständnissen, zwischen den Akteuren führen. Jede Art von Fehleinschätzungen würde das Gleichgewicht der Interaktion somit stören. Wichtig für Goffman dabei ist, hervorzuheben, ob der Interaktionspartner in der unmittelbaren Situation, in absichtlicher oder unbewusster Handlung agiert (vgl. Dellwing, 2014, S.109). Vor diesem Hintergrund ist die Berücksichtigung von nonverbalen Zeichen auch ein wichtiger Bestandteil in der Dolmetschinteraktion. So heißt es bei H. Knobloch (2002), dass in einer dolmetschvermittelnden Situation alle beteiligten Akteure auch mit nonverbalen Verhalten agieren:

Dabei geht es im Bereich motorischen Verhaltens besonders um Gesichtsausdruck und Blickkontakt. Kopfbewegungen, Handbewegungen und um Körperhaltung allgemein. So wie der Dolmetscher diese Faktoren zum gesamtrhetorischen Verstehen des Gesprächspartners/Redners [. . .] beachten sollte, darf er, [. . .] nicht übersehen, dass auch sein eigenes körperlich-motorisches Ausdrucksverhalten den Verstehensprozess seiner Adressaten mitsteuert (Knobloch, 2002, S. 206).

Es kann davon ausgegangen werden, dass die Aufeinanderbezogenheit der Akteure nicht nur eine auf sprachliche Dimension gestellte Betrachtungsweise erfordert, denn „die verbalen Handlungen werden in der *face-to-face*-Kommunikation von obligatorischen oder fakultativen nonverbalen Handlungen begleitet und durch paraverbale Zeichen ergänzt. Verbale, nonverbale und paraverbale Äußerungen sind manchmal so eng miteinander verbunden, dass sie kaum voneinander zu trennen sind“ (Prunč, 2002, S.175). Wie aus den oben dargelegten Sichtweisen hervorgeht, ist der Einsatz auch von nonverbalen Symbolen, in unmittelbarer Gegenwart der beteiligten Akteure in einem Setting, für den Interaktionsverlauf relevant. Die Interaktionsprozesse in ihrer Gesamtsituation immer neu zu beobachten und zu beschreiben, um sowohl sprachliche und nicht sprachliche Sequenzen in Bezug zu institutioneller Abhängigkeit zu erkennen, kann ein neues Licht, auf das Verhalten in verschiedenen Situationen, werfen. Denn nach Goffman gibt es, laut Dellwing (2014), keine absolute Realität hinter den sozialen Interaktionen. Es geht hierbei auf die Aufeinanderbezogenheit der Akteure, die situativ und rollenabhängig immer neu zu rezipieren ist und so zitiert Dellwing, Goffmans Grundsatz: „Ich kann nur sagen, dass derjenige, der das falsche Bewusstsein bekämpfen und die Menschen zu ihren wahren Interessen erwecken will, viel zu tun hat, denn der Schlaf ist sehr tief. Und ich habe nicht die Absicht, hier

ein Schlaflied zu singen, sondern nur, mich einzuschleichen und den Menschen beim Schnarchen zuzusehen“⁴ (Dellwing, 2014, S.213). Folgt man dem Grundsatz von Goffman, so wird offenkundig, dass Goffman sich als Beobachter repräsentiert, um zu entschlüsseln, welche Realität sich die Akteure im Interaktionsprozess erstellen. Es geht hierbei also um den Ist-Zustand, der auch aus dolmetschwissenschaftlicher Perspektive immer im Fokus praxistheoretischer Analysen steht.

Schlussfolgerung

Ausgehend von den Annäherungen zum Konzept der Interaktionsordnung, kann Goffmans Ansatz zur Interaktionsordnung eine Möglichkeit bieten, die Dolmetschinteraktion aus sozial- methodologischer Perspektive zu durchleuchten. Goffmans Streben, die Face-to-Face Kommunikation in einer sozialen Situation auf den wechselseitigen Einfluss von Akteuren auf ihre Handlungen zu untersuchen, ist im Grunde auch ein Bestandteil in der Dolmetschforschung. Festzustellen ist, dass Goffman nicht an der Auffassung festhält, dass die sozial - gesellschaftliche Struktur das Verhalten der Individuen bestimmt, sondern die Interaktion, die sich durch die Teilnahme zwei oder mehrere Akteure in einer sozialen Situation ereignet. Somit verlagert sich das Forschungsinteresse des Interaktionsprozesses nicht auf bestehende gesellschaftliche Ordnungsstrukturen, sondern geht aus der Perspektive der handelnden Akteure in einer bestimmten sozialen Situation, hervor. An dieser Stelle ist zu bemerken, dass sich zwar Akteure in einem situativ bedingten Dolmetschsetting sowohl an bestimmte kollektive Verhaltens- und Denkmuster halten als auch sich den jeweiligen Kommunikationsverhalten unterordnen. Aber das normale oder ungewöhnliche Verhalten in der Realität unter die Lupe zu nehmen, kann die dynamische und oft auch subjektive Handlungsweise der Akteur in der Dolmetschinteraktion aus einer interaktionssoziologischen Betrachtungsweise analysieren. Demzufolge könnte man Dolmetschsituationen aus einer anderen Perspektive nochmals überdenken.

Allgemein kann als Ergebnis davon ausgegangen werden, dass wie zuvor betont, bei der Analyse von Dolmetschinteraktionen nicht nur ausschließlich die kognitive Bearbeitung der Äußerungen, die Wahrnehmung der Rollenzuordnung der Akteure oder die Rezeption und Produktion der Äußerungen im Fokus der Arbeiten stehen sollte. Goffman hebt, zur kritischen Auseinandersetzung der Interaktionsordnung, die Relevanz der empirischen Analyse hervor, die die Wahrnehmung gesprächs koordinierte Aktivitäten, aus der Perspektive der situationsabhängigen Handlungsweise der beteiligten Akteure, in einer sozialen Situation, durchleuchten kann. Ausgehend von der Erkenntnis, dass Goffmans Konzept der Interaktionsordnung in verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen schon etabliert ist, wäre damit ein relevanter Bezugspunkt erstellt, sich noch intensiver auf die Gesamtsituation im Dolmetschprozess, mit dem Fokus auf die Aufeinanderbezogenheit der Akteure, also die Mitgestaltung sozialer Realität, unter Einbezug sowohl sprachlicher als auch nonverbaler Zeichen in einer Schlüsselinteraktion, zu konzentrieren. In Anknüpfung an die oben aufgestellten Äußerungen, in Bezug auf die Schlüsselbegriffe Situation, Institution und Interaktion kann man davon ausgehen, dass sie eine Interferenz zum Goffmanischen Ansatz der Interaktionsordnung als auch zum Interaktionsprozess beim Kommunaldolmetschen aufweisen. Vergewenwärtig man sich, dass dolmetschwissenschaftliche Studien, in Bezug auf die Dolmetschinteraktion in unterschiedlichen Settings, überwiegend auf theoretisch normativ aufgesetzte Feststellungen basieren, ist anzumerken, dass Dolmetschen als Aktivität nicht als eine einfache Anwendung von etablierten Normen zu akzeptieren ist. Um die Dolmetschinteraktion im Spannungsfeld zwischen einer realen und vorgegebenen Situation, aus einer praxistheoretischen Perspektive, zu analysieren, wäre es angebracht, zu verdeutlichen, wie sich wechselseitige Einflüsse der Akteure auf ihre Handlungen ausprägen und diese untereinander ausgehandelt werden. Demzufolge kann diese vorliegende Arbeit, Anregung dazu geben, dass in der Dolmetschforschung, mehr mit ethnomethodologischen Fallstudien gearbeitet werden sollte.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: Author declared no conflict of interest.

Financial Disclosure: Author declared no financial support.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması beyan etmemiştir.

Finansal Destek: Yazar finansal destek beyan etmemiştir.

⁴ „I can only suggest that he who would combat false consciousness and awaken people to their true interests has much to do, because the sleep is very deep. And I do not intend here to provide a lullaby, but merely to sneak in and watch the people snore“ (übersetzt von Deeple-Translate)

ORCID IDs of the authors / Yazarların ORCID ID'leri

Yelda Arkan <https://orcid.org/0000-0002-6016-6382>

REFERENCES / KAYNAKLAR

- Apfelbaum, B. (2004). *Gesprächsdynamik in Dolmetsch-Interaktionen, Eine empirische Untersuchung von Situationen internationaler Fachkommunikation unter besonderer Berücksichtigung der Arbeitssprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung.
- Ari, S. (2014). *Çeviri Sosyolojisi, Çeviri Sosyolojisine yön veren Sosyologlar: P.Bourdieu ve N. Luhman*. Istanbul: Aylak Adam Kültür Sanat Yayıncılık.
- Arkan, Y. (2019). Toplum Çevirmenliğinin Goffman'ın Dramaturjik Teorisi Çerçevesinde Uyarlanmasına Yönelik Bir Deneme. *Incol-2019: Interational Congress of Languages - Uluslararası Diller Kongresi* (s. 55). Çanakkale: Rating Academy Yayınları.
- Bahadır, Ş. (2007). *Verknüpfungen und Verschiebungen*. Berlin: Frank & Timme Verlag.
- Bahadır, Ş. (2010). *Dolmetschinszenierungen, Kulturen, Identitäten, Akteure*. Berlin: Saxa Verlag.
- Becke, G. (2023). Rationalisierungsregime und Interaktionsordnungen der Dienstleistungsarbeit. *Schriftenreihe Institut Arbeit und Wirtschaft*, No. 37/2022.
- Bergner, D. (2010). *Strukturelemente sozialer Interaktionen, Eine Relektüre ausgewählter Werke Erving Goffmans in praxistheoretischer Perspektive, Arbeitsberichte*. Bremen: Universität Bremen.
- Cruz Recio, M. d. (2019). On the Multidimensional Interpreter and a Theory of Possibility: Towards the Implementation of a Complex Methodology in Interpreter Training. In K. Marais, & R. (. Meylaerts, *Complexity Thinking in Translation Studies, Methodological Considerations* (S. 73-103). New York: Routledge Verlag.
- Dellwing, M. (2014). *Zur Aktualität von Erving Goffman*. Wiesbaden: Springer-Verlag.
- Galvao, E. Z. (2015). Gesture. F. Pöchhacker içinde, *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (s. 172-173). London & New York: Routledge
- Goffman, E. (2003). *Wir alle spielen Theater. Die Selbstdarstellung im Alltag*. (P.-W. Schäfer, Übersetzer) München: Piper Verlag.
- Goffman, E. (1969). The Insanity of Place. *Psychiatry* 32(4), 357-388. doi:<https://doi.org/10.1080/00332747.1969.11023600>
- Goffman, E. (1971). *Verhalten in sozialen Situationen, Strukturen und Regeln der Interaktion im öffentlichen Raum*. (H. Herkommer, Übers.) Gütersloh: Bertelsmann- Fachverlag.
- Goffman, E. (2001). *Interaktion und Geschlecht*. (H. u. ed.), Dü.) Frankfurt a. M. / New York: Campus.
- Goffman, E. (2005). *Rede-Weise: Formen der Kommunikation in sozialen Situationen*. Konstanz: UVK-Verlags-Gesellschaft.
- Goffman, E. (2009). *Interaktion im öffentlichen Raum*. Frankfurt a. M. / New York: Campus.
- Grbic, N. (2015). Settings. F. Pöchhacker içinde, *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (s. 370 - 371). New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Hettlage, R. (2022). Rahmen und Rahmung. K. Lenz, & R. (Hettlage içinde, *Goffman-Handbuch: Leben-Werk-Wirkung* (s. 239-242). Berlin: Springer-Verlag. doi:<https://doi.org/10.1007/978-3-476-05871-3>
- Hirschle, J. (2015). *Soziologische Methoden - Eine Einführung*. Weinheim, Basel: Beltz Verlag. 03 15, 2024 tarihinde alındı
- Hitzler, R. (1991). Goffmans Perspektive: Notizen zum dramatologischen Ansatz. *Sozialwissenschaftliche Informationen* 20 (4), 276-281. Abgerufen am 09. 07 2024 von <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-53921>
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln - Theorie und Methode*. Helsinki: Academica Scientarium Fennica.
- nghilleri, M. (2015). Sociological Approaches. F. Pöchhacker içinde, *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (s. 388 - 391). New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- İzci, H., & Yücel, F. (2021). Çeviribilimde Theo Hermans bağlamında dizge odaklı bir yaklaşım. *Hitit Sosyal Bilimler Dergisi*, 461- 476.
- Kadic, M., Kaindl, K., & Reithofer, K. (2019). *Translatorische Methodik*. Wien: Fakultas Verlag.
- Kalina, S. (2002). Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft. J. Best, & S. (. Kalina içinde, *Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe* (s. 30-43). Tübingen / Basel: Francke Verlag.
- Knoblauch, H. (1994). Erving Goffmans Reich der Interaktion. E. Goffman içinde, *Interaktion und Geschlecht* (s. 7-49). Frankfurt a. M.: Campus. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-7095> adresinden alındı
- Knoblauch, H. (2009). Die Öffentlichkekti der *Interaktion*. e. *Goffman içinde, Interaktion im öffentlichen Raum* (s. 9-14). Frankfurt a. M.; New York: Campus.
- Knoblauch, H. (2022). Soziale Situation und Situationsdefinition. K. Lenz, & R. (. Hettlage içinde, *Goffman - Handbuch: Leben-Werk-Wirkung* (s. 167-172). Berlin: Springer Verlag. doi:<https://doi.org/10.1007/978-3-476-05871-3>
- Knobloch, K. (2002). Sprecherziehung und rhetorische Kommunikation - wichtige Bausteine im Dolmetschstudium. J. Best, & S. Kalina içinde, *Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe* (s. 196-208). Tübingen/Basel: Francke Verlag.
- Lenz, K. (1991). Erwin Goffman. Werk und Rezeption. R. Hettlage, & K. (. Lenz içinde, *Erving Goffman: Ein soziologischer Klassiker der zweiten Generation* (s. 25-94). Bern [u.a.]: Haupt.
- Lenz, K., & Hettlage, R. (. (2022). *Goffman-Handbuch*. Stuttgart: J.B. Metzler.

- Merlini, R. (2015). Dialogue Interpreting. F. Pöchhacker içinde, *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (s. 102 - 107). Londorn/New York: Routledge Taylor&Francis Group.
- Meyer, B. (2000). Dolmetschen im medizinischen Aufklärungsgesprächen. S. Kalina, S. Buhl, & H. Gerzymisch-Arbogast içinde, *Dolmetschen: Theorie, Praxis, Didaktik* (s. 45-72). St. Ingbert: Röhring Universitätsverlag.
- Niedenzu, H.-J. (2022). Interaktion. K. Lenz, & R. (. Hettlage içinde, *Goffman-Handbuch: Leben-Werk-Wirkung* (s. 159-166). Berlin: Springer-Verlag. doi:<https://doi.org/10.1007/978-3-476-05871-3>
- oloma, M. (2011). *Çağdaş Sosyoloji Kuramları*. (H. Erbaş, Çev.) Ankara: Palmiye Yayıncılık.
- Pöchhacker, F. (2006). Situative Zusammenhänge. M. Snell-Hornby, H. G. Höning, P. Kußmaul, & P. A. Schmitt içinde, *Handbuch Translation* (s. 327-329). Tübingen: Stauffenberg Verlag.
- Pöchhacker, F. (2008). Dometschtheorie: Kognition, Interaktion, Institution . L. S. (Hrsg.) içinde, *Translationskultur - ein innovatives und produktives Konzept* (s. 43-69). Leipzig: Frank & Timme Verlag.
- Pöchhacker, F. (2017). *Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- öchhacker, F. (2021). Entwicklungslinien der Forschung in Österreich. In P. S., & K. M., *Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext: Translationskultur(en) im DACH-Raum* (S. 125-140). Tübingen: Narr Verlag.
- Pöllabauer, S. (2002). Community Interpreting als Arbeitsfeld – Vom Missionarsgeist und moralischen Dilemmata. J. Best, & S. Kalina içinde, *Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe*. (s. 286-298). BAsel/Tübingen: Francke (UTB 2329).
- Prunč, E. (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1, Orientierungsrahmen*. Graz: Selbstverlag.
- Prunč, E. (2019). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft, Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme Verlag.
- Raab, J. (2008). *Erving Goffman*. Konstanz: UVK-Verlags-Gesellschaft.
- Salomon, R. (2022). Interaktion und Gesellschaft. K. Lenz, & R. (. Hettlage içinde, *Goffman-Handbuch: Leben-Werk-Wirkung* (s. 249-256). Berlin: Springer-Verlag. doi:<https://doi.org/10.1007/978-3-476-05871-3>
- Vermeer, H. (2006). *Versuch der Intertheorie der Translation*. Berlin: Frank & Timme Verlag.
- Wadensjö, C. (1984). *Interpreting as Interaction*. New York: Taylor & Francis.
- Wadensjö, C. (2015). Discourse Managment. F. Pöchhacker içinde, *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (s. 116 - 118). London & New York: Routledge .
- Yazıcı, M. (2004). Çeviribilimde İnceleme Alanları. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 41-54.

How to cite this article

Arkan, Y. (2024) Parallels between Goffman's interaction order and interpreting interaction in community interpreting. İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi - Istanbul University Journal of Translation Studies, 21, 29–40. <https://doi.org/10.26650/iujts.2024.1552429>